

中国特色话语体系 对外翻译传播工程

中国党政文件简写本

(中德对照)

中国翻译研究院出品
北京周报社编译

目录

不忘初心 继续前进	3
-----------	---

Der Mission treu bleiben und weiter voranschreiten

中菲南海有关争议的事实与观点	13
----------------	----

Fakten und Ansichten zu den Streitigkeiten zwischen China und den Philippinen im Südchinesischen Meer

2016 年政府工作报告十大金点	34
------------------	----

Die Highlights des Tätigkeitsberichts der Regierung

《境外非政府组织管理法》意义解读	40
------------------	----

Interpretation des „Gesetzes zur Verwaltung ausländischer NGOs“

习近平在 B20 峰会开幕式主旨演讲摘编	47
----------------------	----

Ausschnitte aus der Rede Xi Jinpings zur Eröffnung des B20-Gipfels

习近平在 G20 领导人杭州峰会上的开幕辞摘编	54
-------------------------	----

Xi Jinpings Eröffnungsrede beim G20-Gipfel in Hangzhou

不忘初心 继续前进

Der Mission treu bleiben und weiter voranschreiten

编者按：

2016年7月1日，中国共产党在北京隆重集会，庆祝中国共产党成立95周年，回顾中国共产党团结带领中国人民不懈奋斗的光辉历程，展望党和人民事业发展的光明前景，动员全党全国各族人民更加充满信心朝着实现全面建成小康社会奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦胜利前进。

在大会上，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平发表了重要讲话。如何正确理解习近平总书记的讲话？习近平总书记讲话中透露出了哪些信息？我们对此做一解读。

Anmerkung der Redaktion:

Am 1. Juli hielt die Kommunistische Partei Chinas (KPCh) anlässlich ihres 95-jährigen Gründungsjubiläums eine große Tagung in Beijing ab. Dabei ließen die Teilnehmer den glorreichen Weg des unermüdlichen Kampfes, auf den die KPCh das chinesische Volk geführt hat, Revue passieren, vergewärtigten sich die glänzenden Aussichten für die Vorhaben von Partei und Volk und zeichneten hervorragende Parteimitglieder, Parteifunktionäre und Parteiorganisationen aus dem ganzen Land aus. Die gesamte Partei und Angehörige aller ethnischen Gruppen wurden aufgefordert, mit Zuversicht das Ziel zu verfolgen, den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand zu vollenden und den chinesischen Traum von der

nationalen Wiedergeburt in die Tat umzusetzen.

Auf der Tagung hielt Xi Jinping, Generalsekretär des Zentralkomitees der KPCh, chinesischer Staatspräsident und Vorsitzender der Zentralen Militärkommission, eine Grundsatzrede. Die vorliegende Ausgabe von Political Analysis präsentiert ihren Lesern die Höhepunkte dieser Rede.

习近平总书记庆祝建党 95 周年大会上讲了什么？

Höhepunkte der Rede von Generalsekretär Xi Jinping anlässlich des 95. Jahrestags der Gründung der KPCh

一、总结了中国共产党为中华民族做出的三个伟大历史贡献及其意义。

I. Xi fasste die drei größten historischen Beiträge der KPCh für die chinesische Nation und deren Bedeutung zusammen.

第一个伟大历史贡献，习近平指出，就是我们党团结带领中国人民进行 28 年浴血奋战，打败日本帝国主义，推翻国民党反动统治，完成新民主主义革命，建立了中华人民共和国。

习近平表示，这一伟大历史贡献的意义在于，彻底结束了旧中国半殖民地半封建社会的历史，彻底结束了旧中国一盘散沙的局面，彻底废除了列强强加给中国的不平等条约和帝国主义在中国的一切特权，实现了中国从几千年封建专制政治向人民民主的伟大飞跃。

Die Partei hat einen historischen Beitrag geleistet, indem sie das chinesische Volk 28 Jahre lang durch blutige Schlachten führte, den japanischen Imperialismus besiegte, die antirevolutionäre Herrschaft der Kuomintang stürzte, die Neue Demokratische Revolution vollendete und die Volksrepublik China gründete.

Dies ist ein bedeutender Beitrag, denn die KPCh bereitete so dem Zeitalter einer halbkolonialistischen und halbfeudalen chinesischen Gesellschaft und eines in der Vergangenheit zersplitterten China ein vollständiges Ende und schaffte alle ungerechten Verträge, zu deren Unterzeichnung China durch ausländische Mächte gezwungen worden war, sowie alle Privilegien,

die die Imperialisten im Land genossen, vollständig ab. Dadurch verwandelte sich China von einer feudalen Autokratie, die Jahrtausende überdauert hatte, in eine Volksdemokratie.

第二个伟大历史贡献，习近平指出，就是我们党团结带领中国人民完成社会主义革命，确立社会主义基本制度，消灭一切剥削制度，推进了社会主义建设。

习近平表示，这一伟大历史贡献的意义在于，完成了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革，为当代中国一切发展进步奠定了根本政治前提和制度基础，为中国发展富强、中国人民生活富裕奠定了坚实基础，实现了中华民族由不断衰落到根本扭转命运、持续走向繁荣富强的伟大飞跃。

Die Partei hat einen historischen Beitrag geleistet, indem sie das chinesische Volk einte und anführte, um die sozialistische Revolution zu vollenden, ein grundlegendes sozialistisches System aufzubauen, alle Ausbeutungssysteme zu beseitigen und den Aufbau des Sozialismus voranzutreiben.

Die Bedeutung dieses historischen Beitrags liegt darin, dass er die umfassendste und tiefgreifendste gesellschaftliche Transformation in der Geschichte der chinesischen Nation bewirkte, eine fundamentale politische und institutionelle Grundlage für sämtliche Fortschritte im gegenwärtigen China sowie eine solide Grundlage für die Stärke und den Wohlstand des Landes sowie den Reichtum der Menschen gelegt hat. Die chinesische Nation hat das Schicksal des kontinuierlichen Niedergangs abgewendet und in wachsenden Wohlstand verwandelt.

第三个伟大历史贡献，习近平指出，就是我们党团结带领中国人民进行改革开放新的伟大革命，极大激发广大人民群众的创造性，极大解放和发展社会生产力，极大增强社会发展活力，人民生活显著改善，综合国力显著增强，国际地位显著提高。

习近平表示，这一伟大历史贡献的意义在于，开辟了中国特色社会主义道路，形成了中国特色社会主义理论体系，确立了中国特色社

会主义制度，使中国赶上了时代，实现了中国人民从站起来到富起来、强起来的伟大飞跃。

Die Partei hat einen historischen Beitrag geleistet, indem sie das chinesische Volk bei der Durchführung der Reform und Öffnung einte und anführte, indem sie eine starke Inspiration für die Kreativität der Allgemeinheit war, die gesellschaftliche Produktivität freisetzte und die gesellschaftliche Vitalität stärkte sowie das Leben der Menschen, die umfassende nationale Stärke und das internationale Ansehen des Landes verbesserte.

Die Bedeutung dieses historischen Beitrags liegt darin, dass er einen sozialistischen Weg chinesischer Prägung eröffnet, ein Theoriesystem chinesischer Prägung formuliert und ein sozialistisches System chinesischer Prägung errichtet hat. Auf diese Weise kann China mit der Zeit Schritt halten und die Chinesen können sich erheben, um reicher und stärker zu werden.

二、从中国共产党 95 年的发展历程中得出三大历史经验

II. Xi zog in seiner Rede drei wichtige historische Erfahrungen aus der 95-jährigen Geschichte der KPCh heran.

习近平指出，历史告诉我们，没有先进理论的指导，没有用先进理论武装起来的先进政党的领导，没有先进政党顺应历史潮流、勇担历史重任、敢于作出巨大牺牲，中国人民就无法打败压在自己头上的各种反动派，中华民族就无法改变被压迫、被奴役的命运，我们的国家就无法团结统一、在社会主义道路上走向繁荣富强。

Xi verwies darauf, dass die Geschichte bewiesen habe, dass das chinesische Volk ohne die Führung durch eine fortschrittliche Partei, die über fortschrittliche Theorien verfügt, die der historischen Entwicklung folgt, mutig historische Aufgaben schultert und gewaltige Opfer bringt, nicht fähig gewesen wäre, diverse reaktionäre Kräfte zu bezwingen, die chinesische Nation wäre nicht fähig gewesen, ihr Schicksal der Unterdrückung und Versklavung zu verändern und China hätte sich auf seinem sozialistischen Weg nicht vereinen und wohlhabend werden können.

习近平指出，历史还告诉我们，历史和人民选择中国共产党领导中华民族伟大复兴的事业是正确的，必须长期坚持、永不动摇；中国共产党领导中国人民开辟的中国特色社会主义道路是正确的，必须长期坚持、永不动摇；中国共产党和中国人民扎根中国大地、吸纳人类文明优秀成果、独立自主实现国家发展的战略是正确的，必须长期坚持、永不动摇。

Er wies darauf hin, dass die Geschichte außerdem bewiesen habe, dass das großartige Anliegen der Verjüngung der chinesischen Nation unter der Führung der KPCh, für das sich Geschichte und Menschen entschieden hätten, richtig sei und dass daran unbeirrt festgehalten werden müsse. Der sozialistische Weg chinesischer Prägung, den die Chinesen unter Führung der KPCh eingeschlagen haben, sei korrekt und müsse unerschütterlich weiterverfolgt werden. Die Strategie der KPCh und der Chinesen, das Land unabhängig auf Grundlage nationaler Gegebenheiten und der hervorragenden Früchte der menschlichen Zivilisationen zu entwickeln, sei richtig und müsse entschlossen umgesetzt werden.

习近平指出，历史告诉我们，95年来，中国走过的历程，中国人民和中华民族走过的历程，是中国共产党和中国人民用鲜血、汗水、泪水写就的，充满着苦难和辉煌、曲折和胜利、付出和收获，这是中华民族发展史上不能忘却、不容否定的壮丽篇章，也是中国人民和中华民族继往开来、奋勇前进的现实基础。

Die Geschichte habe bewiesen, so Xi, dass der in den vergangenen 95 Jahren von China, den Chinesen und der chinesischen Nation zurückgelegte Weg vom Blut, Schweiß und den Tränen der KPCh und des chinesischen Volkes durchtränkt sei. Er sei voller Mühsal und Glanz, voller Rückschläge und Siege sowie voller Schmerz und Errungenschaften. Der Weg sei ein unvergessliches und unbestreitbar spektakuläres Kapitel in der Entwicklung der chinesischen Nation und biete dem chinesischen Volk und der chinesischen Nation eine reelle Grundlage, um auf vergangenen Erfolgen aufzubauen und voranzuschreiten.

习近平总书记对中国共产党 95 年历史发展做出的这三大总结，表明了只有共产党才能救中国，没有共产党就没有新中国的事实，更表明了中国人民坚持中国共产党的领导下，坚定不移实现中华民族伟大复兴的信念和信心。

Die zuvor genannten Erfahrungen zeigen, dass nur die KPCh China retten kann. Ohne die KPCh gäbe es die Volksrepublik China nicht. Das chinesische Volk ist zuversichtlich, die nationale Wiedergeburt unter der Führung der KPCh verwirklichen zu können.

三、不忘初心、继续前进，必须牢牢把握的八方面工作

III. Die Rede unterstrich, dass die KPCh ihrer Mission treu bleiben und weiter voran schreiten sollte.

习近平指出，面向未来，面对挑战，全党同志一定要不忘初心、继续前进。要坚持不忘初心，面向未来，就必须做到以下八点：

Xi wies darauf hin, dass alle Parteimitglieder ihrer Mission treu bleiben und weiter voranschreiten sollten. Dabei müssen Parteimitglieder folgende acht Anforderungen beachten:

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚持马克思主义的指导地位，坚持把马克思主义基本原理同当代中国实际和时代特点紧密结合起来，推进理论创新、实践创新，不断把马克思主义中国化推向前进。

—An der Führungsrolle des Marxismus festhalten, die Grundprinzipien des Marxismus eng mit der Realität des zeitgenössischen China und den Merkmalen der unterschiedlichen Epochen verknüpfen, Innovation in Theorie und Praxis fördern und weiterhin den Marxismus an chinesische Gegebenheiten anpassen.

——坚持不忘初心、继续前进，就要牢记我们党从成立起就把为共产主义、社会主义而奋斗确定为自己的纲领，坚定共产主义远大理想和中国特色社会主义共同理想，不断把为崇高理想奋斗的伟大实践推向前进。

— Sich fest daran erinnern, dass das Grundprinzip der Partei seit ihrer Gründung der Kampf um den Sieg des Kommunismus und des Sozialismus war; am erhabenen Ideal des Kommunismus und am gemeinsamen Ideal des Sozialismus chinesischer Prägung festhalten und dieses große Ideal beständig verfolgen.

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚持中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，坚持党的基本路线不动摇，不断把中国特色社会主义伟大事业推向前进。

—Die Zuversicht in den Weg, die Theorie, das System und die Kultur des Sozialismus chinesischer Prägung stärken, an den Grundlinien der Partei festhalten, das großartige Anliegen des Sozialismus chinesischer Prägung weiterhin vorantreiben.

——坚持不忘初心、继续前进，就要统筹推进“五位一体”总体布局，协调推进“四个全面”战略布局，全力推进全面建成小康社会进程，不断把实现“两个一百年”奋斗目标推向前进。

—Gemeinsam den wirtschaftlichen, politischen, kulturellen, sozialen und ökologischen Fortschritt fördern und die strategische Anordnung für die Vier Umfassenden Handlungen (umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand, umfassende Vertiefung der Reform, umfassendes Vorantreiben der gesetzesgemäßen Verwaltung des Staates und umfassende strenge Führung der Parteimitglieder) umsetzen und die Verwirklichung der Zwei Jahrhundertziele voranzutreiben.

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚定不移高举改革开放旗帜，勇于全面深化改革，进一步解放思想、解放和发展社会生产力、解放和增强社会活力，不断把改革开放推向前进。

—Das Banner der Reform und Öffnung unbeirrt hochhalten, mutig die umfassende Reform vertiefen, unsere Gedanken weiter emanzipieren, die gesellschaftliche Produktivität und Vitalität freisetzen und kontinuierlich die Reform und Öffnung vorantreiben.

——坚持不忘初心、继续前进，就要坚信党的根基在人民、党的力量在人民，坚持一切为了人民、一切依靠人民，充分发挥广大人民群众积极性、主动性、创造性，不断把为人民造福事业推向前进。

—Fest daran glauben, dass die Partei im Volk verwurzelt ist und dass ihre Macht vom Volk ausgeht, an den Prinzipien, dem Menschen zu dienen und ihm zu vertrauen, festhalten, die Initiativen und die Kreativität der Menschen voll zur Entfaltung kommen lassen und kontinuierlich Unternehmungen vorantreiben, um den Menschen zu nützen.

——坚持不忘初心、继续前进，就要始终不渝走和平发展道路，始终不渝奉行互利共赢的开放战略，加强同各国的友好往来，同各国人民一道，不断把人类和平与发展的崇高事业推向前进。

—Unbeirrt dem Weg der friedlichen Entwicklung folgen, eine Öffnungsstrategie umsetzen, die für alle Seiten von Vorteil ist, Freundschaft und Austausch mit verschiedenen Ländern stärken und mit Menschen in unterschiedlichen Ländern zusammenarbeiten, um das erhabene Anliegen einer friedlichen Entwicklung fortzusetzen.

——坚持不忘初心、继续前进，就要保持党的先进性和纯洁性，着力提高执政能力和领导水平，着力增强抵御风险和拒腐防变能力，不断把党的建设新的伟大工程推向前进。

—Die fortschrittliche und reine Natur der Partei erhalten, die Regierungs- und Führungsfähigkeit der Partei sowie ihre Fähigkeit, Risiken und Korruption zu widerstehen, energisch verbessern, und kontinuierlich das große Projekt des Parteaufbaus vorantreiben.

四、其他内容

IV. Weitere Höhepunkte

习近平在讲话中最后还对军队建设、推进祖国和平统一进程、青年人才建设发表了观点。

In seiner Rede machte Xi außerdem Kommentare zum Aufbau der Ar-

mee, der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlands und der Förderung talentierten Nachwuchses.

在谈到军队建设时，习近平指出，要坚持党对军队的绝对领导，努力建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队。中国奉行积极防御的军事战略方针，不会动辄以武力相威胁，也不会动不动到别人家门口炫耀武力。

Im Hinblick auf den Aufbau der Armee erklärte Xi, dass an der absoluten Führung der Partei über das Militär festgehalten werden müsse und Anstrengungen unternommen werden sollten, um eine Volksarmee aufzubauen, die dem Befehl der Partei folgt, die Schlachten gewinnen kann und über eine gute Arbeitsweise verfügt. China verfolgt eine Militärstrategie der aktiven Verteidigung, daher wird es andere nicht mit Gewaltanwendung bedrohen oder seine Muskeln vor deren Haustür spielen lassen.

在谈到推进祖国和平统一进程时，习近平表示，无论遇到什么样的困难和挑战，我们对“一国两制”的信心和决心都绝不会动摇。习近平同时指出，坚持“九二共识”、反对“台独”是两岸关系和平发展的政治基础。我们坚决反对“台独”分裂势力。对任何人、任何时候、以任何形式进行的分裂国家活动，13 亿多中国人民、整个中华民族都决不会答应！

Im Hinblick auf das Vorantreiben der Wiedervereinigung des Vaterlands erklärte Xi, dass der Glaube an und die Festlegung von „Ein Land, zwei Systeme“ nicht ins Wanken gebracht werden dürften, egal, auf welche Schwierigkeiten oder Herausforderungen man dabei stoßen werde. Gleichzeitig erklärte er, dass das Festhalten am Konsens von 1992 und die Ablehnung der „Unabhängigkeit Taiwans“ die politischen Grundlagen für die friedliche Entwicklung der Beziehungen zu beiden Seiten der Taiwan-Straße seien. Er unterstrich die Bedeutung des entschlossenen Widerstands gegen die Kräfte der „Unabhängigkeit Taiwans“. 1,3 Milliarden Chinesen und die gesamte chinesische Nation würden keinerlei Art von Aktivitäten zur Spaltung des Landes akzeptieren.

在谈到青年人才建设时，习近平表示，95年来，我们党取得的所有成就都凝聚着青年的热情和奉献。全党要关注青年、关心青年、关爱青年，倾听青年心声，做青年朋友的知心人、青年工作的热心人、青年群众的引路人。

Im Hinblick auf die Förderung von talentiertem Nachwuchs erklärte Xi, dass alle Erfolge der Partei in den vergangenen 95 Jahren den Enthusiasmus und die Beiträge junger Menschen verkörpern würden. Die Partei sollte jungen Menschen Aufmerksamkeit schenken, sich um sie kümmern, ihnen zuhören, sich mit ihnen anfreunden, ihre Arbeit mit Enthusiasmus unterstützen und ihr Wegweiser sein.

中菲南海有关争议的 事实与观点

Fakten und Ansichten zu den Streitigkeiten zwischen China und den Philippinen im Südchinesischen Meer

南海诸岛是中国固有领土

Die Inseln im Südchinesischen Meer sind Chinas ureigenes Territorium

中国南海诸岛包括东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛和南沙群岛。中国最早发现、命名和开发利用南海诸岛及相关海域，最早并持续、和平、有效地对南海诸岛及相关海域行使主权和管辖。明清时期形成并流传至今的《更路簿》记录了中国人民在南海诸岛的生活和生产活动，以及对南海诸岛的命名。中国对南海诸岛的主权和在南海的相关权益，是在漫长的历史过程中确立的，具有充分的历史和法理依据。

Zu den Inseln des Südchinesischen Meeres gehören die Archipele Dongsha, Xisha, Zhongsha und Nansha. China hat die hiesigen Inseln und deren umliegende Gewässer am frühesten entdeckt, benannt und zu erschließen und nutzen begonnen und übte dort als Erster ununterbrochen, friedlich und effektiv die souveränen Rechte und Hoheitsbefugnisse aus. Im *Geng Lu Bu*, einem Handbuch für die Seefahrt zwischen den Küstengebieten

des chinesischen Festlandes und den Inseln des Südchinesischen Meeres, das in der Ming- und der Qing-Dynastie aufkam, in Form von verschiedenen Handschriften unter den chinesischen Fischern weitergegeben wurde und noch heute benutzt wird, sind Informationen über das Leben sowie die Produktions- und Erschließungsaktivitäten der Chinesen auf den Inseln des Südchinesischen Meeres und die von ihnen verliehenen Inselnamen nachzulesen. Chinas Souveränität über die Inseln des Südchinesischen Meeres sowie seine entsprechenden Rechte und Interessen in diesem Meer wurden im Laufe der Geschichte festgelegt, sie beruhen auf einer soliden historischen und rechtlichen Grundlage.

1933年, 法国曾一度侵入南沙群岛部分岛礁, 制造了“九小岛事件”。中国政府采取一系列措施捍卫主权。1935年中国水陆地图审查委员会编印并公布了《中国南海各岛屿图》。

Im Jahr 1933 eroberte Frankreich einige Inseln und Riffe des Nansha-Archipels und provozierte damit den Neun-Inseln-Zwischenfall. Die chinesische Regierung ergriff eine Reihe von Maßnahmen, um ihre Souveränität über die Inseln zu verteidigen. Der Ausschuss zur Überprüfung der Land- und Seekarten gab 1935 die *Karte der Inseln im Südchinesischen Meer* heraus.

日本在侵华战争期间曾非法侵占中国南海诸岛。随着世界反法西斯战争和中国人民抗日战争的推进, 中、美、英三国于1943年12月发表《开罗宣言》郑重宣布, 日本必须将所窃取的中国领土归还中国。1945年7月, 中、美、英三国发表《波茨坦公告》, 其中第8条明确规定: “开罗宣言之条件必将实施。”1945年8月, 日本宣布接受《波茨坦公告》无条件投降。

Während des Aggressionskrieges gegen China besetzte Japan widerrechtlich die Inseln im Südchinesischen Meer. Im Zuge der positiven Entwicklung im weltweiten antifaschistischen Krieg und im Widerstandskrieg des chinesischen Volkes gegen die japanische Aggression forderten China, die USA und Großbritannien im Dezember 1943 in der *Kairoer Erklärung*

von Japan die Rückgabe aller China geraubten Territorien. Im Juli 1945 veröffentlichten die drei Staaten die *Potsdamer Deklaration*, deren Artikel 8 deutlich vorschreibt: „Die Klauseln der *Kairoer Erklärung* müssen in die Tat umgesetzt werden.“ Im August 1945 nahm Japan die *Potsdamer Deklaration* an und gab seine bedingungslose Kapitulation bekannt.

1946 年 11 月至 12 月，中国政府派员分赴西沙群岛和南沙群岛，举行仪式，重立主权碑。次年 3 月，中国政府在太平岛设立南沙群岛管理处。

Von November bis Dezember 1946 entsandte die chinesische Regierung hochrangige Offiziere und Beamte auf die Xisha- und Nansha-Inseln, um Gedenkfeiern abzuhalten und Stelen mit Hoheitszeichen wieder aufzustellen. Im März 1947 richtete die chinesische Regierung das Amt zur Verwaltung der Nansha-Inseln mit Sitz auf der Insel Taiping ein.

1948 年 2 月，中国政府公布《中华民国行政区域图》，包括标有南海断续线的《南海诸岛位置图》。

Im Februar 1948 veröffentlichte die chinesische Regierung die *Karte der Verwaltungsgliederung der Republik China* mit einer Lagebeschreibung der Inseln im Südchinesischen Meer.

1949 年 10 月 1 日中华人民共和国成立后，进一步维护对南海诸岛的主权和在南海的相关权益。

Seit ihrer Gründung am 1. Oktober 1949 hat die Volksrepublik China ihre Hoheitsgewalt über die Inseln des Südchinesischen Meeres sowie ihre entsprechenden Rechte und Interessen in diesem Meer wiederholt bekräftigt und verteidigt.

1958 年 9 月，中国发布《中华人民共和国政府关于领海的声明》，明确规定中国领海宽度为 12 海里，适用于中华人民共和国的一切领土，包括“东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他属于中国的岛屿”。

Im September 1958 wurde die *Regierungserklärung der Volksrepublik China über ihre Hoheitsgewässer* veröffentlicht. Es wurde klar und deutlich festgelegt, dass die Hoheitsgewässer Chinas eine Breite von zwölf Seemeilen haben, und dass China zur Festlegung der Basislinien seiner Hoheitsgewässer die Methode der geraden Basislinien anwendet. Diese Bestimmungen sollten für alle Territorien der Volksrepublik China einschließlich der „Archipele Dongsha, Xisha, Zhongsha und Nansha sowie der übrigen China zugehörigen Inseln“ gelten.

1959年3月, 中国政府在西沙群岛的永兴岛设立“西沙群岛、南沙群岛、中沙群岛办事处”。

Im März 1959 errichtete die chinesische Regierung auf der Insel Yongxing des Xisha-Archipels das Büro für die Xisha-, Nansha- und Zhongsha-Inseln.

1983年4月, 中国地名委员会受权公布南海诸岛部分标准地名, 总计 287 个。

Im April 1983 wurde der Chinesische Ausschuss für geografische Namen beauftragt, die Standardbezeichnungen für 287 Inseln im Südchinesischen Meer bekanntzugeben.

1988年4月, 第七届全国人民代表大会第一次会议决定设立海南省, 管辖范围包括西沙群岛、南沙群岛、中沙群岛的岛礁及其海域。

Auf der 1. Tagung des VII. Nationalen Volkskongresses im April 1988 wurde die Gründung der Provinz Hainan beschlossen, deren Verwaltungsbereich die Xisha-, Nansha- und Zhongsha-Inseln sowie deren umliegende Gewässer umfasst.

1992年2月, 中国颁布《中华人民共和国领海及毗连区法》, 明确规定: “中华人民共和国的陆地领土……东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛以及其他一切属于中华人民共和国的岛屿。”

Im Februar 1992 wurde das *Gesetz der Volksrepublik China über die*

Hoheitsgewässer und die Anschlusszone erlassen. Das Gesetz sieht eindeutig vor: „Das Territorium der Volksrepublik China umfasst das chinesische Festland und die küstennahen Inseln, die Archipele Dongsha, Xisha, Zhongsha und Nansha sowie die anderen zur Volksrepublik China gehörenden Inseln.“

1998年6月,中国颁布《中华人民共和国专属经济区和大陆架法》,明确规定:“本法的规定不影响中华人民共和国享有的历史性权利。”

Im Juni 1998 erließ China das *Gesetz der Volksrepublik China über die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel*. Das Gesetz legt eindeutig fest: „Die Bestimmungen in diesem Gesetz werden unter keinen Umständen die historischen Rechte der Volksrepublik China berühren.“

2012年6月,国务院批准设立地级三沙市,管辖西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛的岛礁及其海域。

Im Juni 2012 genehmigte der Staatsrat die Errichtung der Stadt Sansha auf Bezirksebene, die nun die Xisha-, Nansha- und Zhongsha-Inseln sowie deren umliegende Gewässer verwaltet.

第二次世界大战结束后,中国收复南海诸岛并恢复行使主权,世界上许多国家都承认南海诸岛是中国领土。

Nach dem Zweiten Weltkrieg erhielt China die Inseln des Südchinesischen Meeres zurück und erlangte die Souveränität über diese Inseln wieder. Viele Staaten der Welt haben anerkannt, dass die Inseln im Südchinesischen Meer zum chinesischen Hoheitsgebiet gehören.

1952年,日本政府正式表示放弃对台湾、澎湖列岛以及南沙群岛、西沙群岛之一切权利、权利名义与要求。同年,由时任日本外务大臣冈崎胜男亲笔签字推荐的《标准世界地图集》把西沙群岛、南沙群岛及东沙群岛、中沙群岛全部标绘属于中国。1972年,日本在《中日联合声明》中重申坚持遵循《波茨坦公告》第8条规定。

Die japanische Regierung verkündete im Jahr 1952 offiziell, auf alle

ihre Rechte, Titel und Ansprüche auf Taiwan sowie die Penghu-, Nansha- und Xisha-Inseln zu verzichten. Im gleichen Jahr wurden auf der 15. Karte – der Südostasienkarte – im *Standardatlas der Welt*, der vom damaligen japanischen Außenminister Katsuo Okazaki unterschriftlich empfohlen wurde, die Xisha- und Nansha-Inseln, die Japan nach dem *Friedensvertrag von San Francisco* aufgeben musste, sowie die Dongsha- und Zhongsha-Inseln als zum chinesischen Staatsgebiet zugehörig eingezeichnet. Japan bekräftigte 1972 in der *Gemeinsamen Erklärung der Regierungen der Volksrepublik China und Japans* sein Festhalten am Artikel 8 der *Potsdamer Deklaration*.

1958年9月14日，越南政府总理范文同照会中国国务院总理周恩来郑重表示：“越南民主共和国政府承认和赞同中华人民共和国政府1958年9月4日关于领海决定的声明。”

Am 14. September 1958 überreichte Pham Van Dong, damaliger vietnamesischer Premierminister, Zhou Enlai, dem ehemaligen Ministerpräsidenten des chinesischen Staatsrates, eine diplomatische Note und erklärte darin ausdrücklich, dass „die Regierung der Demokratischen Republik Vietnam die *Regierungserklärung der Volksrepublik China über ihre Hoheitsgewässer* vom 4. September 1958 anerkennt und befürwortet“, und dass „die Regierung der Demokratischen Republik Vietnam diesen Beschluss respektiert“.

1987年3月17日至4月1日，联合国教科文组织政府间海洋学委员会第14次会议讨论了《全球海平面观测系统实施计划1985-1990》，该文件建议将西沙群岛和南沙群岛纳入全球海平面观测系统，并将这两个群岛明文列属“中华人民共和国”。中国政府被委任建设5个海洋观测站，包括南沙群岛和西沙群岛上各1个。

Auf der 14. Tagung der Zwischenstaatlichen ozeanografischen Kommission der UNESCO vom 17. März bis 1. April 1987 wurde der vom Sekretariat dieser Kommission vorgebrachte Durchführungsplan für das Globale Meeresbeobachtungssystem zwischen 1985 und 1990 (IOC/INF-663 REV) diskutiert. Das Dokument schlug vor, den Xisha- und Nansha-Archipel in

das Globale Meeresbeobachtungssystem aufzunehmen, und ordnete sie der Volksrepublik China zu. Zur Umsetzung dieses Plans wurde die chinesische Regierung beauftragt, fünf maritime Beobachtungsstationen einzurichten, darunter jeweils ein Observatorium auf dem Nansha- und dem Xisha-Archipel.

在许多国家出版的百科全书、年鉴和地图都将南沙群岛标属中国。南海诸岛属于中国早已成为国际社会的普遍认识。

In zahlreichen Enzyklopädien, Jahrbüchern und Atlanten verschiedener Länder sind die Nansha-Inseln als zum chinesischen Staatsgebiet gehörig eingezeichnet. Die internationale Gemeinschaft hat die Inseln im Südchinesischen Meer als Teil des chinesischen Territoriums allgemein anerkannt.

中菲南海有关争议的由来

Der Ursprung der Streitigkeiten zwischen China und den Philippinen im Südchinesischen Meer

中菲南海有关争议的核心是菲律宾非法侵占中国南沙群岛部分岛礁而产生的领土问题。此外，随着国际海洋法制度的发展，中菲在南海部分海域还出现了海洋划界争议。

Der Kern dieser bilateralen Streitigkeiten liegt in der Territorialfrage, die durch die illegale Besetzung mancher Inseln und Riffe des chinesischen Nansha-Archipels durch die Philippinen hervorgerufen wurde. Mit der Entwicklung des Seevölkerrechtes entstand zwischen beiden Ländern auch ein Streit über die Abgrenzung einiger Seegebiete im Südchinesischen Meer.

自 20 世纪 70 年代起，菲律宾先后以武力侵占中国南沙群岛部分岛礁，并提出非法领土要求。从历史和国际法看，菲律宾对南沙群岛部分岛礁的领土主张毫无依据。

In den 1970er Jahren begannen die Philippinen, Inseln und Riffe des

chinesischen Nansha-Archipels mit Gewalt zu erobern und illegale Territorialansprüche zu erheben. Die Territorialansprüche der Philippinen auf manche Inseln und Riffe des Nansha-Archipels lassen sich weder durch historische noch völkerrechtliche Gründe untermauern.

第一，南沙群岛从来不是菲律宾领土的组成部分。菲律宾的领土范围是由包括 1898 年《美西和平条约》、1900 年《美西关于菲律宾外围岛屿割让的条约》、1930 年《关于划定英属北婆罗洲与美属菲律宾之间的边界条约》在内的一系列国际条约确定的。中国南海诸岛在菲律宾领土范围之外。

Erstens: Der Nansha-Archipel ist nie Bestandteil des philippinischen Territoriums gewesen. Das Territorium der Philippinen wurde in einer Reihe internationaler Abkommen festgelegt, darunter im *Pariser Frieden zwischen dem Königreich Spanien und den Vereinigten Staaten von Amerika* (1898; Vertrag von Paris), im *Vertrag zwischen dem Königreich Spanien und den Vereinigten Staaten von Amerika über die Abtretung von entlegenen Inseln der Philippinen* (1900; Vertrag von Washington) sowie im *Abkommen zwischen den Vereinigten Staaten und Großbritannien über die Grenze zwischen Nord-Borneo* (damals ein britisches Protektorat) *und dem philippinischen Archipel* (damals US-Kolonie) (1930). Das damit definierte Territorium der Philippinen hat nichts mit den chinesischen Inseln im Südchinesischen Meer zu tun.

第二，“卡拉延岛群”是菲律宾发现的“无主地”，这一说法根本不成立。1978 年，菲律宾将中国南沙群岛部分岛礁称为“卡拉延岛群”，是企图制造地理名称和概念上的混乱，并割裂南沙群岛。

Zweitens: Die Behauptung, dass die „Inselgruppe Kalayaan“ von den Philippinen entdecktes „Niemandesland“ sei, ist unhaltbar. 1978 wählten die Philippinen einige Inseln und Riffe des chinesischen Nansha-Archipels aus und gaben ihnen den Namen „Inselgruppe Kalayaan“. Sie wollten durch die Verwirrung um geografische Namen und Begriffe den Archipel zerstückeln.

第三，南沙群岛也不是所谓“托管地”。南沙群岛从未出现在有

关国际条约或联合国托管理事会相关文件中。

Drittens: Der Nansha-Archipel ist auch kein sogenanntes „Treuhandgebiet“. Diese Inselgruppe war niemals Bestandteil von entsprechenden internationalen Abkommen oder Dokumenten des UN-Treuhandrats.

第四，菲律宾提出的“地理邻近”和“国家安全”都不是领土取得的国际法依据。

Viertens: „Geografische Nähe“ und „nationale Sicherheit“ sind keine völkerrechtlichen Grundlagen für den Erwerb von Territorien.

第五，菲律宾称，中国南沙群岛部分岛礁位于其专属经济区和大陆架范围内，因此有关岛礁属于菲律宾或构成菲律宾大陆架组成部分。这一主张企图以《联合国海洋法公约》（以下简称《公约》）所赋予的海洋管辖权否定中国领土主权，与“陆地统治海洋”的国际法原则背道而驰，完全不符合《公约》的宗旨和目的。

Fünftens: Die Philippinen behaupten, dass sich einige Inseln und Riffe des chinesischen Nansha-Archipels innerhalb ihrer ausschließlichen Wirtschaftszone und ihres Festlandssockels befinden und deshalb zu ihrem Staatsgebiet gehören oder einen Bestandteil ihres Festlandssockels bilden. Dies ist ein Versuch, mit den im *Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen* (United Nations Convention on the Law of the Sea, UNCLOS) vorgesehenen maritimen Hoheitsbefugnissen die territoriale Souveränität Chinas zu negieren, er läuft dem völkerrechtlichen Prinzip der „Herrschaft des Landes über das Meer“ zuwider und widerspricht völlig dem Grundsatz und Ziel des UNCLOS.

第六，菲律宾对中国南沙群岛部分岛礁所谓的“有效控制”是建立在非法侵占基础上的，是非法无效的，为国际法所明确禁止。国际社会不承认武力侵占形成的所谓“有效控制”。

Sechstens: Die sogenannte „effektive Kontrolle“ der Philippinen gründet auf einer illegalen Besetzung und ist deshalb nichtig und ungültig sowie eindeutig durch internationales Recht verboten. Die internationale Gemein-

schaft erkennt die durch gewaltsame Okkupation entstehende sogenannte „effektive Kontrolle“ nicht an.

中菲已就解决南海有关争议达成共识

China und die Philippinen haben einen Konsens über die Beilegung ihrer Streitigkeiten im Südchinesischen Meer erzielt

20 世纪 80 年代以来，中国就通过谈判管控和解决中菲南海有关争议提出一系列主张和倡议。中国在解决南海问题上的“搁置争议，共同开发”倡议，首先是对菲律宾提出的。中国就管控海上分歧与菲律宾进行多次磋商，双方就通过谈判协商解决有关争议，妥善管控有关分歧达成重要共识。

Seit den 1980er Jahren hat China eine Reihe von Vorschlägen und Initiativen vorgebracht, um Streitigkeiten zwischen China und den Philippinen im Südchinesischen Meer durch Verhandlungen zu kontrollieren und beizulegen. Tatsächlich richtete China seine Initiative zur Lösung des Problems im Südchinesischen Meer durch „Zurückstellung von Differenzen und gemeinsame Erschließung“ zuerst an die Philippinen. Durch mehrere bilaterale Beratungen über die Kontrolle maritimer Differenzen haben beide Länder wichtige Übereinkünfte darüber erzielt, die Streitigkeiten im Südchinesischen Meer durch Verhandlungen zu lösen und die Differenzen angemessen unter Kontrolle zu halten.

1995 年 8 月，中菲共同发表《关于南海问题和其他领域合作的磋商联合声明》表示，“争议应由直接有关国家解决”；“双方承诺循序渐进地进行合作，最终谈判解决双方争议”。此后，中国和菲律宾通过一系列双边文件确认通过双边谈判协商解决南海问题的有关共识。

In der *Gemeinsamen Erklärung zu den Konsultationen zwischen der Volksrepublik China und der Republik der Philippinen über das Problem im Südchinesischen Meer und die Zusammenarbeit in anderen Bereichen*, die von beiden Ländern im August 1995 bekannt gegeben wurde, heißt es: „Strei-

tigkeiten sollten von den direkt betroffenen Ländern gelöst werden“ und „Beide Seiten sind darin übereingekommen, die Zusammenarbeit Schritt für Schritt zu fördern und schließlich den Streit durch Verhandlungen beizulegen.“

2002年11月,中国同东盟10国共同签署《南海各方行为宣言》(以下简称《宣言》),各方郑重承诺:“由直接有关的主权国家通过友好磋商和谈判……以和平方式解决他们的领土和管辖权争议。”

Im November 2002 unterzeichneten China und zehn ASEAN-Staaten die *Erklärung über das Verhalten der Parteien im Südchinesischen Meer* (DOC) und verpflichteten sich feierlich: „Die direkt betroffenen souveränen Staaten sollten ihren Streit um Territorien und Hoheitsbefugnisse friedlich durch freundschaftliche Konsultationen und Verhandlungen lösen.“

上述共识和承诺构成两国间排除通过第三方争端解决方式解决中菲南海有关争议的协议。这一协议必须遵守。

Die oben genannten Vereinbarungen schlossen offensichtlich eine Streitlösung durch die Einmischung eines Dritten aus. Diese Vereinbarung muss strikt eingehalten werden.

中菲曾就管控分歧、开展海上务实合作取得积极进展。1999年3月,中菲举行关于在南海建立信任措施工作小组首次会议,并发表联合公报。2004年,中菲两国的国家石油公司签署《南中国海部分海域联合海洋地震工作协议》。2005年,中国、菲律宾、越南三国国家石油公司签署《南中国海协议区三方联合海洋地震工作协议》。

China und die Philippinen haben bei der Kontrolle ihrer Differenzen und in ihrer pragmatischen maritimen Zusammenarbeit positive Fortschritte erzielt. Im März 1999 fand die erste Konferenz der chinesisch-philippinischen Arbeitsgruppe für vertrauensbildende Maßnahmen im Südchinesischen Meer statt. Im Anschluss daran wurde eine gemeinsame Erklärung veröffentlicht. 2004 unterzeichneten die staatlichen Erdölunternehmen aus China und von den Philippinen den *Vertrag über gemeinsame seeseismische*

Unternehmungen in bestimmten Gewässern des Südchinesischen Meeres. Und im Jahr 2005 schlossen drei staatliche Erdölunternehmen aus China, von den Philippinen und aus Vietnam den Vertrag über gemeinsame seeseismische Unternehmungen der drei Seiten in Vertragsgewässern des Südchinesischen Meeres ab.

令人遗憾的是，由于菲律宾方面缺乏合作意愿，中菲信任措施工作小组会议陷于停滞，中菲越三方联合海洋地震考察工作也未能继续。

Es ist bedauerlich, dass aufgrund mangelnder Kooperationsbereitschaft der philippinischen Seite die Konferenz der chinesisch-philippinischen Arbeitsgruppe für vertrauensbildende Maßnahmen ins Stocken geraten ist und die gemeinsamen seeseismischen Unternehmungen von China, den Philippinen und Vietnam keine Fortschritte machen.

菲律宾一再采取导致争议复杂化的行动

Die Philippinen haben wiederholt Maßnahmen getroffen, die die Streitigkeiten verkomplizieren und eskalieren lassen

自 20 世纪 80 年代以来，菲律宾一再采取导致争议复杂化的行动。

Seit den 1980er Jahren haben die Philippinen immer wieder Maßnahmen ergriffen, die zur Verkomplizierung und Eskalation der Streitigkeiten führten.

菲律宾在非法侵占的中国南沙群岛有关岛礁上不断建设军事设施。

Die Philippinen haben auf einigen Inseln und Riffen des chinesischen Nansha-Archipels, die sie illegal erobert und besetzt haben, wiederholt militärische Einrichtungen aufgebaut und versuchen, die illegale Besetzung dieser Inseln und Riffe zu konsolidieren.

1999 年 5 月 9 日，菲律宾派出 57 号坦克登陆舰入侵中国南沙群岛仁爱礁，并以“技术故障搁浅”为借口非法“坐滩”。对此，中国

持续对菲律宾进行严正交涉。菲方承诺撤走该舰，但一直拖延不动。2014年3月，菲律宾外交部公然宣称在仁爱礁非法“坐滩”就是为了“将该军舰作为菲律宾政府的永久设施部署在仁爱礁”，彻底暴露了其企图霸占仁爱礁的目的。

Am 9. Mai 1999 drang das philippinische Panzerlandungsschiff *Sierra Madre* (LT-57) in das chinesische Atoll Ren'ai ein. Unter dem Vorwand „technischer Defekte“ lief das Schiff gesetzwidrig vor diesem Atoll auf Grund. Dagegen legte China bei den Philippinen neuerliche Proteste ein. Die Philippinen gaben zwar mehrmals das Versprechen ab, das betroffene Schiff abziehen, ergriffen jedoch keinerlei Maßnahmen. Im März 2014 gab das philippinische Außenministerium eine Erklärung ab und bestätigte darin ganz offen, dass die Philippinen damals das Panzerlandungsschiff *Sierra Madre* vor dem Atoll Ren'ai auf Grund laufen ließen, nur um es als eine dauerhafte Einrichtung der philippinischen Regierung auf dem Atoll einzusetzen. Diese Stellungnahme verdeutlicht ganz klar die Versuche der Philippinen, das Atoll Ren'ai zu besetzen.

菲律宾一再扩大各种海上侵权，不断侵入中国南沙群岛有关海域袭扰中国渔民和渔船正常生产作业，滥用武力，严重侵犯中国渔民的人身和财产安全以及人格尊严，公然践踏基本人权。

Die Philippinen haben ihre Verstöße gegen die maritimen Rechte und Interessen Chinas zunehmend intensiviert. So führten sie u. a. bei den Nansha-Inseln widerrechtlich Öl- und Gasbohrungen durch, gaben bestimmte Seeabschnitte für Ausschreibungen frei, drangen immer wieder in relevante Gewässer des Nansha-Archipels ein und attackierten chinesische Fischer und Fischerboote bei ihrer regulären Arbeit. Damit verletzten sie die Sicherheit von Personen und Eigentum sowie die Würde der chinesischen Fischer traten ihre grundlegenden Menschenrechte mit Füßen.

菲律宾还对中国黄岩岛提出领土要求并企图非法侵占。

Die Philippinen erheben auch einen Gebietsanspruch auf die chinesische Insel Huangyan und versuchen, sie illegal zu besetzen.

1997 年之前，菲律宾从未对黄岩岛属于中国提出异议，从未对黄岩岛提出领土要求。2012 年 4 月，菲律宾出动军舰，闯入中国黄岩岛附近海域，对作业的中国渔民、渔船实施非法抓扣并施以严重非人道待遇，蓄意挑起黄岩岛事件。经中国多次严正交涉，2012 年 6 月菲律宾从黄岩岛撤出。

Vor 1997 hatten die Philippinen niemals Einwände dagegen vorgebracht, dass die Insel Huangyan zu China gehört, und dementsprechend niemals eine Territorialforderung gestellt. Im April 2012 drang das philippinische Kriegsschiff in die umliegenden Gewässer der Insel Huangyan ein. Die Philippiner an Bord nahmen illegal die chinesischen Fischer, die dort Fischerei betrieben, fest, beschlagnahmten ihre Boote und behandelten sie auf eine sehr unmenschliche Weise und provozierten damit den Zwischenfall der Insel Huangyan. Im Juni 2012, nach mehrmaligem förmlichem Protest Chinas, zogen die Philippinen die betreffenden Schiffe und Personen ab.

2013 年 1 月 22 日，菲律宾共和国时任政府单方面提起南海仲裁案，企图借此否定中国在南海的领土主权和海洋权益。菲律宾的行为是恶意的。

Am 22. Januar 2013 stellte die damalige Regierung der Republik der Philippinen einen einseitigen Antrag auf ein Schiedsverfahren zu den Problemen im Südchinesischen Meer. Damit wollte sie die territoriale Souveränität sowie die maritimen Rechte und Interessen Chinas im Südchinesischen Meer leugnen. Dieses Vorgehen erfolgte in böswilliger Absicht.

菲律宾单方面提起仲裁，违反中菲通过双边谈判解决争议的协议。中菲在有关文件中已就通过谈判解决南海有关争议达成协议并多次予以确认。

Die unilaterale Einleitung eines Schiedsverfahrens durch die Philippinen ist eine Verletzung der Übereinkunft mit China, Streitigkeiten durch bilaterale Verhandlungen zu lösen. In den entsprechenden Dokumenten sind beide Seiten übereingekommen, ihre Streitigkeiten im Südchinesischen Meer durch Verhandlungen zu lösen und haben dies mehrfach bestätigt.

菲律宾单方面提起仲裁，滥用《公约》争端解决程序。菲律宾提起仲裁事项的实质是南沙群岛部分岛礁的领土主权问题，有关事项也构成中菲海洋划界不可分割的组成部分。陆地领土问题不属于《公约》的调整范围。

Die unilaterale Beantragung eines Schiedsverfahrens durch die Philippinen stellt einen Missbrauch der UNCLOS-Streitbeilegungsverfahren dar. Das Wesen dieses Vorgehens der Philippinen ist die Frage der territorialen Souveränität über manche Inseln und Riffe des Nansha-Archipels. Die zur Entscheidung vorgelegten Angelegenheiten bilden einen untrennbaren Bestandteil der maritimen Abgrenzung zwischen China und den Philippinen.

鉴于上述，应菲律宾单方面请求建立的南海仲裁案仲裁庭自始无管辖权，所作出的裁决是无效的，没有拘束力。中国在南海的领土主权和海洋权益在任何情况下不受仲裁裁决的影响。中国不接受、不承认该裁决，反对且不接受任何以仲裁裁决为基础的主张和行动。

Kurz gesagt haben die Philippinen durch ihre einseitige Einleitung eines Schiedsverfahrens gegen das Völkerrecht einschließlich der Streitbeilegungsverfahren im Rahmen des UNCLOS verstoßen. Das auf ihren unilateralen Antrag eingerichtete Schiedsgericht besaß von Anfang an keine entsprechende Zuständigkeit. Die von ihm gefällte Entscheidung ist nichtig und besitzt keine bindende Wirkung. Chinas territoriale Souveränität sowie seine maritimen Rechte und Interessen im Südchinesischen Meer werden davon in keiner Weise berührt. China nimmt und erkennt den Schiedsspruch nicht an und lehnt alle Ansprüche und Aktionen, die sich auf diesen Schiedsspruch gründen, ab und akzeptiert sie ebenfalls nicht.

中国处理南海问题的政策

Chinas Politik im Hinblick auf die Angelegenheiten im Südchinesischen Meer

中国是维护南海和平稳定的重要力量。中国在坚定维护在南海的

领土主权和海洋权益的同时，坚持通过谈判协商解决争议，坚持通过规则机制管控分歧，坚持通过互利合作实现共赢，致力于把南海建设成和平之海、友谊之海和合作之海。

China ist eine wichtige Kraft zur Wahrung von Frieden und Stabilität im Südchinesischen Meer. Parallel zur entschlossenen Wahrung seiner territorialen Souveränität und seiner maritimen Rechte und Interessen im Südchinesischen Meer besteht China darauf, Streitfälle durch Verhandlungen und Konsultationen beizulegen, Differenzen durch Regeln und Mechanismen zu kontrollieren sowie eine Win-Win-Situation durch gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit zu schaffen, und engagiert sich dafür, das Südchinesische Meer zu einem Meer des Friedens, der Freundschaft und der Kooperation aufzubauen.

1. 关于南沙群岛领土问题

1. Die Territorialfrage im Nansha-Archipel

中国坚定地维护对南海诸岛及其附近海域的主权。部分国家对南沙群岛部分岛礁提出非法领土主张并实施武力侵占，严重违反《联合国宪章》和国际关系基本准则，是非法的、无效的，对此，中国坚决反对，并要求有关国家停止对中国领土的侵犯。中国始终致力于与包括菲律宾在内的直接有关的当事国在尊重历史事实的基础上，根据国际法，通过谈判解决有关争议。

China schützt unbeirrt seine Souveränität über die Inseln im Südchinesischen Meer und die umliegenden Gewässer. Dass einige Länder illegale Territorialansprüche auf den Nansha-Archipel erhoben und einige Inseln und Riffe gewaltsam besetzten, stellt eine schwerwiegende Verletzung der UN-Charta und der Grundnormen der internationalen Beziehungen dar und ist deshalb gesetzwidrig und ungültig. China widersetzt sich solchen Taten entschieden und fordert die betreffenden Länder auf, die Verletzung des chinesischen Territoriums einzustellen. China bemüht sich nach wie vor darum, mit den direkt betroffenen Staaten einschließlich der Philippinen auf Grundlage der Respektierung historischer Tatsachen und in Überein-

stimmung mit dem Völkerrecht die Streitigkeiten durch Verhandlungen beizulegen.

2. 关于南海海洋划界问题

2. Abgrenzung der Seegebiete im Südchinesischen Meer

中国主张，同直接有关的当事国依据包括《公约》在内的国际法，通过谈判公平解决南海海洋划界问题。在划界问题最终解决前，各方应保持自我克制，不采取使争议复杂化、扩大化和影响和平与稳定的行动。

China plädiert dafür, durch Gespräche mit den direkt betroffenen Ländern im Rahmen des Völkerrechtes einschließlich des UNCLOS die Frage der Abgrenzung der Seegebiete im Südchinesischen Meer gerecht zu lösen. Vor einer endgültigen Lösung sollten alle Seiten eine zurückhaltende Haltung bewahren und keine Maßnahmen treffen, die die Konflikte verkomplizieren oder eskalieren lassen und den Frieden und die Stabilität beeinträchtigen.

中国不接受任何企图通过单方面行动把海洋管辖权强加于中国的做法，也不认可任何有损于中国在南海海洋权益的行动。

China lehnt jeden Versuch ab, ihm maritime Hoheitsbefugnisse durch einseitige Aktionen aufzuzwingen, und erkennt auch keine Handlungen an, die seine maritimen Rechte und Interessen im Südchinesischen Meer verletzen.

3. 关于争端解决方式

3. Mittel der Streitbeilegung

中国坚信，要解决任何国家间争议，无论选择哪种机制和方式，都不能违背主权国家的意志，应以国家同意为基础。只有当事方通过平等谈判达成协议，有关争议才能获得根本长久解决，有关协议才能得到全面有效贯彻实施。

China ist fest davon überzeugt, dass zur Erörterung jeder zwischenstaatlichen Streitigkeit die Wahl von Mechanismen oder Mitteln keineswegs

dem Willen eines souveränen Staates zuwiderlaufen darf, sondern auf der Zustimmung dieses Staates basieren sollte. Nur wenn alle Beteiligten durch gleichberechtigte Verhandlungen eine Übereinkunft erzielen, können bestimmte Streitfälle erst eine grundsätzliche und langfristige Lösung finden und die diesbezüglichen Vereinbarungen umfassend und wirksam durchgesetzt werden.

在领土和海洋划界问题上，中国不接受任何强加于中国的争端解决方案，不接受任何诉诸第三方的争端解决方式。

In Bezug auf die Frage der Land- und Seegrenzen akzeptiert China kein einziges aufgezwungenes Lösungskonzept und ebenfalls keinen einzigen Lösungsansatz unter Zuhilfenahme eines Dritten.

4. 关于在南海管控分歧和开展海上务实合作

4. Konfliktkontrolle und praktische maritime Zusammenarbeit im Südchinesischen Meer

中国积极推动与有关国家建立双边海上磋商机制，探讨在渔业、油气等领域的共同开发，倡议有关各国积极探讨根据《公约》有关规定，建立南海沿岸国合作机制。

China fördert aktiv die Einrichtung bilateraler maritimer Beratungsmechanismen mit bestimmten Ländern und erforscht die Möglichkeiten für die gemeinsame Erschließung in Bereichen wie Fischerei, Erdöl und Erdgas. Es ruft die betreffenden Staaten auf, sich aktiv – in Übereinstimmung mit relevanten UNCLOS-Regelungen – mit dem Aufbau eines Kooperationsmechanismus zwischen den Anliegerstaaten des Südchinesischen Meeres auseinanderzusetzen.

中国始终致力于与东盟国家一道全面有效落实《宣言》，积极推动海上务实合作。中国始终坚持倡导各方在全面有效落实《宣言》框架下，积极推进“南海行为准则”磋商，争取在协商一致基础上早日达成“准则”。中国提议探讨制定“海上风险管控预防性措施”，并获得东盟国家一致认同。

China hat sich stets dafür engagiert, gemeinsam mit den ASEAN-Staaten die DOC umfassend, effektiv und vollständig in die Tat umzusetzen und die praktische maritime Zusammenarbeit voranzutreiben. China hat immer die Ansicht vertreten, dass alle betreffenden Parteien unter der Voraussetzung einer umfassenden, effektiven und vollständigen Umsetzung der DOC aktiv die Konsultationen über die „Verhaltensregeln im Südchinesischen Meer“ voranbringen und auf der Basis einer Einigung so schnell wie möglich diese Regeln etablieren sollten. Um davor die maritimen Risiken angemessen zu kontrollieren, schlug China vor, präventive Maßnahmen zur Kontrolle von maritimen Risiken zu erforschen und auszuarbeiten. Dieser Vorschlag fand bei den ASEAN-Staaten einstimmige Anerkennung.

5. 关于南海航行自由和安全

5. Freiheit und Sicherheit der Navigation- und des Überflugs im Südchinesischen Meer

中国一贯致力于维护各国根据国际法所享有的航行和飞越自由，维护海上通道的安全。各国在南海依据国际法享有的航行和飞越自由不存在任何问题。

China setzt sich konsequent für den Schutz der im Völkerrecht vorgeschriebenen Navigations- und Überflugfreiheit für alle Länder sowie der Sicherheit der Seeverkehrswege ein. Dass sich alle Länder der im Völkerrecht verankerten Navigations- und Überflugfreiheit im Südchinesischen Meer erfreuen, steht außer Frage.

中国积极提供国际公共产品，努力向国际社会提供包括导航助航、搜寻救助、海况和气象预报等方面的服务，以保障和促进南海海上航行通道安全。

China hat aktiv globale öffentliche Güter zur Verfügung gestellt und bemüht sich darum, der internationalen Gemeinschaft Dienstleistungen wie Navigation und Navigationshilfe, Such- und Rettungseinsätze sowie Vorhersagen von See- und Wetterverhältnissen anzubieten, um die Sicherheit der Verkehrswege auf dem Südchinesischen Meer zu gewährleisten und zu fördern.

中国主张，有关各方在南海行使航行和飞越自由时，应充分尊重沿岸国的主权和安全利益，并遵守沿岸国按照《公约》规定和其他国际法规则制定的法律和规章。

China befürwortet, dass man bei der Ausübung der Navigations- und Überflugfreiheit im Südchinesischen Meer die Hoheitsrechte und Sicherheitsinteressen der Anliegerstaaten in vollem Maße achten sowie ihre gemäß dem UNCLOS und anderen völkerrechtlichen Regelungen formulierten Gesetze und Vorschriften einhalten muss.

6. 关于共同维护南海和平稳定

6. Gemeinsame Wahrung von Frieden und Stabilität im Südchinesischen Meer

中国主张，南海和平稳定应由中国和东盟国家共同维护。

China tritt dafür ein, dass die Wahrung von Frieden und Stabilität im Südchinesischen Meer eine gemeinsame Aufgabe von China und den ASEAN-Staaten sein soll.

南海既是沟通中国与周边国家的桥梁，也是中国与周边国家和平、友好、合作和发展的纽带。南海和平稳定与地区国家的安全、发展和繁荣息息相关，与地区各国人民的福祉息息相关。实现南海地区的和平稳定和繁荣发展是中国和东盟国家的共同愿望和共同责任，符合各国的共同利益。

Das Südchinesische Meer ist sowohl eine Kommunikationsbrücke als auch ein Verbindungsband des Friedens sowie der Freundschaft, Zusammenarbeit und Entwicklung zwischen China und den umliegenden Ländern. Frieden und Stabilität im Südchinesischen Meer sind mit der Sicherheit, Entwicklung und Prosperität der Anrainerstaaten sowie mit dem Wohlergehen ihrer Bevölkerungen eng verknüpft. Den Frieden und die Stabilität sowie das Gedeihen und die Entwicklung im Raum des Südchinesischen Meeres zu verwirklichen, ist ein gemeinsamer Wunsch und eine

gemeinsame Verantwortung Chinas und der ASEAN-Staaten und entspricht auch ihren gemeinsamen Interessen.

中国愿继续为此作出不懈努力。

China ist bereit, für dieses Ziel auch in Zukunft unablässige Anstrengungen zu unternehmen.

2016 年政府工作报告 十大金点

Die Highlights des Tätigkeitsberichts der Regierung

1. 6.5% 是底线

1. Jährliches Wachstumsziel: 6,5 Prozent oder mehr

我们提出到 2020 年国内生产总值和城乡居民人均收入比 2010 年翻一番，要实现这个目标，就需要确保 GDP6.5% 以上的增速。而且，在“十三五”期间，我们还有一个很重要的任务，就是跨越中等收入陷阱。“十三五”时期经济年均增长如能保持在 6.5% 以上，也意味着我国将进入高收入国家行列，这将是历史性的台阶。

China müsse eine jährliche Wachstumsrate von mindestens 6,5 Prozent in den nächsten fünf Jahren schaffen, um das Ziel der Verdopplung des 2010er BIP und Pro-Kopf-Einkommens bis 2020 erreichen zu können. Dies sei auch erforderlich, um die Mittlere-Einkommens-Falle zu überwinden – eine weitere zentrale Aufgabe während des 13. Fünfjahresplans. Wenn die Wirtschaft des Landes während dieses Zeitraums jährlich um durchschnittlich 6,5 Prozent oder mehr wachse, werde China dazu in der Lage sein, den historischen Sprung in die Riege der Länder mit hohem Einkommen zu schaffen.

2. 不搞“大水漫灌”，推动结构性改革

2. Strukturelle Reformen

“2015 年，我们不搞‘大水漫灌’式的强刺激，而是持续推动结构性改革”。在对 2016 年以及“十三五”时期工作的部署中，也总体突出以改革促发展，强调推动结构性改革，尤其是供给侧的结构性改革。通过改善供给环境来增强供给动力、提升供给效率、优化供给结构，进而促进经济更加稳定、协调和可持续增长。

„Wir verzichteten auf massive Stimulationen wie ‚flächendeckende extensive Fördermaßnahmen‘, stattdessen brachten wir 2015 die strukturelle Reform kontinuierlich voran“, sagte Ministerpräsident Li in seinem Bericht. Die Agenda für 2016 und den Zeitraum von 2016 bis 2020 betont die Wichtigkeit struktureller Reformen, insbesondere angebotsorientierter Reformen. Ein verbessertes, angebotsorientiertes Umfeld werde das Angebot robuster, effizienter und strukturierter machen, und so die Stabilität, Koordination und Nachhaltigkeit des Wirtschaftswachstums erhöhen.

3. 首提“新经济”

3. Beginn einer „Neuen Wirtschaft“

新经济以“互联网+”这些新产业、新技术、新业态为代表，不仅解放了老的生产力，更主要是创造了新的生产力。中国经济要“爬坡过坎”，必须加快结构调整，大力培育新兴增长点，这样才能使中国经济提质增效、行稳致远。

Die „Neue Wirtschaft“ umfasst neue Industrien, Technologien und Geschäftsformen, die dank der Internet-Plus-Strategie – die die komplette Anbindung aller Industrien ans Internet fordert – entstanden sind. Dieses Konzept habe nicht nur die bestehenden produktiven Kräfte entfesselt, sondern auch neue Wachstumsmotoren geschaffen. Während die Neue Wirtschaft versucht, letzte Hindernisse zu überwinden, müsse China die Restrukturierung beschleunigen und neue Wachstumsbranchen identifizieren. Diese Initiativen würden die chinesische Wirtschaft dazu in die Lage versetzen,

ein langfristiges, stabiles Wachstum von höherer Qualität und Effizienz zu verwirklichen.

4. 脱贫扶贫是硬任务

4. Bekämpfung der Armut

李克强总理每年政府工作报告都把减贫作为落实中央决策部署的重点来推进，并督促检查、开展第三方评估。但这一次的扶贫攻坚和以往不一样，全部脱贫就是说不能“留锅底”。中国正在把扶贫作为全面建成小康社会最重要的工作来抓，在政治上高位推动，这在国际上恐怕也很少有国家能够做到。

Die Reduktion der Armut nimmt in Lis jährlichen Arbeitsberichten immer einen wichtigen Platz ein. Er betonte außerdem die Beaufsichtigung, Inspektion und Evaluation der Programme zur Armutsbekämpfung. Anders als vorangegangene Programme wolle die laufende Kampagne ausnahmslos alle, die unterhalb der Armutsgrenze leben, aus der Armut befreien. Die Armutsbekämpfung habe für China höchste Priorität, damit es das wichtige Ziel, eine in bescheidenem Wohlstand lebende Gesellschaft aufzubauen, in jeder Hinsicht erreichen könne. Die hohe politische Bedeutung, die China dem Ziel der Armutsbekämpfung zumisst, sei in anderen Ländern nur selten zu sehen.

5. 打造中国制造金字品牌

5. „Made in China“ soll zum Aushängeschild werden

李克强总理早已是出了名的高铁推销员，高铁如今也已经成为中国制造的一张金名片，但我们的目标范围绝不仅仅只有高铁。在技术、标准、服务等更为宽广的范围里，都要继续打造中国制造的金字品牌。

Ministerpräsident Li ist seit langem als Verfechter von Chinas Technologie der Hochgeschwindigkeitszüge bekannt, die ein Symbol der modernen Produktionsfähigkeiten des Landes sind. Doch die Hochgeschwindigkeitszüge seien nur ein Teil der Geschichte. Die chinesischen Hersteller seien

außerdem bestrebt, in einem breiteren Spektrum von Technologien und Standards für Dienstleistungen herausragende Leistungen zu erzielen.

6. 新一轮高水平对外开放

6. China muss sich weiter öffnen

中国提出“一带一路”合作倡议，就是要把世界的机遇转变为中国的机遇，也把中国的机遇转变为世界的机遇，推动“一带一路”沿线国家乃至世界各国实现共同发展。

Die von China vorgeschlagene Initiative für den Wirtschaftsgürtel entlang der Seidenstraße sowie die Maritime Seidenstraße des 21. Jahrhunderts biete sowohl dem Land selbst als auch dem Rest der Welt viele gute Chancen und Gelegenheiten. Sie werde allen Ländern entlang der Routen und weit darüber hinaus Vorteile bieten.

7. “天蓝、地绿、水清”的美丽中国

7. Blauer Himmel, grünes Land, klares Wasser

大气雾霾和水污染治理已经成为各地方政府工作的重点，多位国家领导人多次调研河北等重工业重污染省份地区，政府工作报告又明确提出建设“天蓝、地绿、水清”的美丽中国，说明中国政府已经下决心走出一条经济发展与环境改善双赢之路。

Ein effektiver Umgang mit den Problemen Smog und Wasserverschmutzung habe es bereits an die Spitze der Tagesordnung vieler Lokalregierungen geschafft. Eine große Anzahl lokaler Regierungschefs habe “Forschungsreisen” in durch die Schwerindustrie besonders stark verschmutzte Gebiete, wie etwa die Provinz Hebei, unternommen. Der diesjährige Arbeitsbericht der Regierung beschreibt die Vision eines “schönen Chinas, in dem der Himmel blau, das Land grün und das Wasser klar ist”, was die Entschlossenheit der Regierung, einen Entwicklungspfad zu wählen, der sowohl der Wirtschaft als auch der Umwelt nutzt, veranschaulicht.

8. 法治政府、创新政府、廉洁政府和服务型政府

8. Eine rechtsstaatliche, innovationsorientierte, integre und dienstleistungsorientierte Regierung

2015 年年底，党中央国务院制定的《法治政府建设实施纲要（2015-2020 年）》对外发布，纲要对未来 5 年法治政府建设进行了总体规划。此次报告再次强调，说明建设法治政府、创新政府、廉洁政府和服务型政府，不仅是政府自身建设所需，更是人民群众所需，时代发展所需。

Die Richtlinien zum Aufbau einer rechtsstaatliche Regierung, die von der Zentralregierung Ende 2015 vorgelegt wurden, enthalten alle Pläne und Vorschläge für die Anstrengungen, die in dieser Sache bis 2020 unternommen werden sollen. Durch die Bekräftigung dieses Ziels zeigte der Tätigkeitsbericht der Regierung, dass eine rechtsstaatliche, innovationsorientierte, integre und dienstleistungsorientierte Regierung nicht nur das ist, in was sich die Regierung selbst verwandeln will – sondern auch das, was im Interesse der Öffentlichkeit ist.

9. 多谋人民之利，多解民生之忧

9. Die Lebensqualität der Menschen verbessern, ihren Sorgen Beachtung schenken

实施更加积极的就业政策，鼓励以创业带动就业；要实现大病保险全覆盖，让更多大病患者减轻负担；继续提高退休人员养老金标准……报告内容中处处体现着对民生的关切，并以切实的措施来保障各项指标的实现。

China wird eine proaktivere Beschäftigungspolitik implementieren und Startups dazu ermutigen, mehr Arbeitsplätze zu schaffen. Es zielt darauf ab, eine volle Abdeckung der Versicherung gegen schwere Krankheiten zu erreichen, um die finanziellen Belastungen von noch mehr Patienten reduzieren zu können. Die Regierung werde auch weiterhin die Grundleistungen für Rentner erhöhen. All diese Aussagen sind beispielhaft dafür, wie sehr sich die Regierung um die Lebensbedingungen der Menschen sorgt – und

für ihre Verpflichtung, konkrete Maßnahmen zur Erreichung der verschiedenen Ziele zu ergreifen.

10. 践行中国特色大国外交理念

10. Diplomatie mit der Vision und Verantwortung einer Großmacht

2016 年年初，习近平总书记首访中东，二十国集团领导人峰会即将在杭州举行，中国外交将更有作为。但同样也面临着挑战，在中日关系、南海问题、朝核问题等面前也将一如既往地践行我们的外交理念。

Staatspräsident Xi Jinping besuchte Anfang 2016 während seiner ersten Auslandsreise im laufenden Jahr den Nahen Osten. China wird später in diesem Jahr auch Gastgeber des G20- Gipfels in Hangzhou sein. Während China ein aktiverer Akteur auf der globalen Bühne wird, gibt es Herausforderungen im Überfluss. China werde aber seine diplomatische Vision beim Umgang mit Themen wie den chinesisch-japanischen Beziehungen, dem Südchinesischen Meer und dem Konflikt um das nordkoreanische Atomprogramm auch weiterhin in die Praxis umsetzen.

《境外非政府组织管理法》 意义解读

Interpretation des „Gesetzes zur Verwaltung ausländischer NGOs“

依法管理境外非政府组织本来是不少国家的通行做法。为了让境外非政府组织在中国境内活动有法可依，从而促进其更好地健康发展，中国最近出台了《境外非政府组织境内活动管理法》。但某些西方国家的政府以及一些人或机构常年带着有色眼睛看中国，他们抨击中国利用此法限制非政府组织的活动，引起了一些国内外民众的误解。而对这些指责、批评以及抨击稍加分析不难发现，不了解甚至有偏见地看待中国是最主要的原因。如果批评者能够客观地了解此法的相关内容，他们就会明白此法绝不是为了打压境外非政府组织，而是为了促进其健康地发展。

Die gesetzliche Regulierung der Aktivitäten ausländischer NGOs ist in vielen Ländern bereits übliche Praxis. Um diese Aktivitäten auch in China besser zu regulieren und ihre gesunde Entwicklung zu fördern, hat die Regierung kürzlich das Gesetz zur Verwaltung der Aktivitäten ausländischer NGOs verabschiedet. Dennoch beschuldigten einige misstrauische Organisationen und westliche Regierungen China, die Aktivitäten der NGOs durch seine Gesetzgebung behindern zu wollen. Dies hat zu zahlreichen Missverständnissen im In- und Ausland geführt. Ein Großteil der Anschuldigungen und Kritik scheint aus Unverständnis und Voreingenommenheit gegenüber China herzurühren. Ein objektiver Blick auf das Gesetz wird zeigen, dass

dieses Gesetz die NGOs nicht unterdrücken, sondern ihre gesunde Entwicklung in China fördern soll.

首先, 中国出台《境外非政府组织管理法》解决了境外非政府组织以往在中国发展中困扰多年的无法可依的困境。这次出台《境外非政府组织管理法》是中国第一次为境外非政府组织专门立法。虽然1989年出台的《外国商会管理暂行规定》对外国商会有了初步管理, 2004年出台的《基金会管理条例》对境外基金会在华设立代表机构也进行了一些规定, 但境外非政府组织的相关活动一直没有被正式纳入中国现行法律体系。由于缺乏明确、统一的法律法规, 当前中国境内的境外非政府组织存在人员管理无序、资金使用混乱、发展方向不明等众多问题, 甚至有的境外非政府组织根本没有在中国进行注册登记。

Erstens gab es vor Verabschiedung des Gesetzes keine rechtliche Basis für die Entwicklung der NGOs. Es handelt sich um die erste Rechtsvorschrift, die auf die Regulierung der ausländischen NGOs in China abzielt. Auch wenn es sowohl in den „Übergangsbestimmungen zur Verwaltung der Ausländischen Handelskammern in China“ (1989) als auch in der Verordnung zur Stiftungsverwaltung (2004) einige Verordnungen im Hinblick auf die Verwaltung der ausländischen NGOs gab, gehörte die Verwaltung ihrer Aktivitäten nicht offiziell zu Chinas Rechtsordnung. Weil ein klares und einheitliches Gesetz fehlte, standen ausländische NGOs in China vor zahlreichen Problemen. Dazu zählten schlechtes Personal- und Finanzmanagement sowie eine Reihe weiterer Probleme. Einige ausländische NGOs waren nicht einmal in China registriert.

据统计, 目前在中国长期活动的境外非政府组织有1000个左右, 再加上开展短期合作项目的组织数量, 总数可能已达6000个左右。随着境外非政府组织在中国的迅猛发展, 越来越需要尽快出台一部法律解决其在中国发展遇到的无法可依的困境。而中国正在全面推进依法治国, 依法管理非政府组织也是全面推进依法治国的一个重要组成部分。

Gegenwärtig arbeiten rund 1000 ausländische NGOs in China. Rechnet man kurzfristige Projekte mit hinzu, steigt diese Zahl wohl auf 6000.

Durch die schnelle Zunahme der NGOs brauchte China ein Gesetz, das ihre Verwaltung miteinschloss. China bemüht sich um die Förderung der Rechtsstaatlichkeit. Die Regulierung der NGOs innerhalb eines rechtlichen Rahmens ist Teil dieser Strategie.

正如中国公安部部长郭声琨所表示，制定《境外非政府组织管理法》是中国推进依法治国，也是依法引导和规范境外非政府组织在华活动等的重要举措。中国全国人大法律委员会副主任徐显明也表示，此次立法的目的是为了使某些模糊的界限清晰起来，让这些组织有法可依。

Das neue Gesetz solle sowohl die Rechtsstaatlichkeit fördern sowie Aktivitäten der NGOs steuern und regulieren, erklärte Guo Shengkun, Minister für Öffentliche Sicherheit. Nach Angaben von Xu Xianming, stellvertretender Leiter des Rechtskomitees des Nationalen Volkskongresses, wird das Gesetz für klare und einheitliche Regelungen im Hinblick auf die NGOs sorgen.

随着中国出台《境外非政府组织管理法》，必将为境外非政府组织在中国的健康发展提供更为广阔的空间。

Nach Verabschiedung des Gesetzes werde es einen größeren Spielraum für ihre gesunde Entwicklung geben.

其次，对于境外非政府组织对中国发展所做出的贡献，中国政府一直是欢迎的。改革开放以来，一大批境外非政府组织进入中国，来了资金，技术和管理经验，促进了中国的发展。

Zweitens hat Chinas Regierung die positive Rolle, die viele ausländische NGOs für die Entwicklung des Landes gespielt haben, stets begrüßt. Mit Beginn der Reform- und Öffnungspolitik sind im Laufe der Jahre immer mehr NGOs ins Land gekommen. Sie brachten Kapital, Technologie und Management-Erfahrungen mit, die Chinas Entwicklung förderten.

《境外非政府组织管理法》明确规定境外非政府组织在中国境内依法开展活动受法律保护，政府有关部门为境外非政府组织依法开展

活动提供政策咨询、业务指引等，这也是依法保障境外非政府组织在华活动的重要举措。这表明，只要境外非政府组织的活动是合法的、对中国发展有益的，政府不仅不会限制、禁止其合法活动，而且会通过法律保障其合法权益。

Das Gesetz sieht vor, dass ausländische NGOs, die legal arbeiten, vom Gesetz geschützt werden. Die zuständigen Regierungsministerien sollen ihnen laut Gesetz politische Beratung und Tätigkeitsrichtlinien zur Verfügung stellen. Das Gesetz ist also eine wichtige Maßnahme zum gesetzlichen Schutz der Arbeit der NGOs. So lange sie legal sind und Chinas Entwicklung fördern, werden NGOs nicht behindert oder verboten.

中国国家主席习近平接受美国媒体采访时表示，中国重视境外非营利组织在华活动的服务管理工作，依法规范他们在华活动，保障他们在华合法权益。境外非营利组织在中国活动应该遵守中国法律，依法、规范、有序开展活动。

In Interviews mit US-Medien erklärte Staatspräsident Xi Jinping, dass China der Verwaltung von ausländischen NGOs große Bedeutung beimesse. China werde ihre Aktivitäten regulieren, um ihre Rechte zu schützen. NGOs sollten Chinas Gesetze befolgen und ihre Aktivitäten ordnungsgemäß durchführen.

这表明中国政府欢迎所有愿意在中国合法发展的境外非政府组织。中国出台《境外非政府组织管理法》，就是提醒所有的境外非政府组织，如果想要在中国活动，就应该遵守中国法律，依法开展活动。

Dies zeigt, dass die Regierung alle ausländischen NGOs willkommen heißt, die bereit sind, auf rechtmäßiger Grundlage zu arbeiten. Das Gesetz soll alle NGOs, die in China tätig sein wollen, daran erinnern, dass sie die Gesetze des Landes beachten und ihre Arbeit danach ausrichten müssen.

同时，《境外非政府组织管理法》的出台还将大大促进境外非政府组织依法有序并且更加频繁地参与中国经济、社会、文化、生态文明等领域的建设，更有力推动中国的对外交流与合作，增强其他国家

对中国的了解，推动中国与世界的和平与发展。

Das Gesetz wird eine größere Beteiligung der NGOs an der wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und ökologischen Entwicklung Chinas auf rechtmäßige und geordnete Weise fördern. Es wird außerdem den Austausch und die Zusammenarbeit mit dem Ausland voranbringen, im Ausland das Verständnis für China vertiefen und den Frieden und die Entwicklung Chinas sowie der ganzen Welt fördern.

再者，无论什么样的境外非政府组织，在任何一个国家活动都必须遵循所在国的法律。这些年来，虽然大多数境外非政府组织对促进中国的社会事业发展发挥了较好的推动作用，但同时也出现了一些不和谐的音符，一些境外非政府组织无视中国的有关法规，从事了不少与其主业无关的政治活动，更有的境外非政府组织和中国境内某些反共反社会主义分子相勾结，在中国推动“颜色革命”，严重危害了中国的国家安全，严重损害了中国的国家利益。

Egal, um welchen Typ von NGO es geht, ist es ein allgemeiner Grundsatz, dass sie den Gesetzen des Landes folgen müssen, in dem sie aktiv sind. Auch wenn die meisten NGOs in den vergangenen Jahrzehnten eine positive Rolle für die gesellschaftliche Entwicklung in China spielten, gab es immer noch Unstimmigkeiten. In Unkenntnis der entsprechenden Gesetze engagierten sich NGOs in einigen Fällen politisch, ohne dass dies in Bezug zu ihrer hauptsächlichen Arbeit stand. Einige konspirierten sogar mit antikommunistischen und antisozialen Elementen, um eine „Farbrevolution“ in China zu initiieren und die nationale Sicherheit und die Interessen des Landes zu untergraben.

据香港媒体披露的相关数据表明，目前数百家在中国活动的境外非政府组织有政治渗透背景。如果对这些有政治渗透背景的境外非政府组织不严格依法进行管理，必将对中国的国家安全造成更大威胁，境外非政府组织的整体形象将受到损害，行业的整体发展将受到影响，对其他合法活动的境外非政府组织也是非常不公平的。

Statistiken von Hongkonger Medien zeigen, dass sich hunderte von

ausländischen NGOs in China politisch engagieren. Wenn diese Aktivitäten nicht ordnungsgemäß reguliert werden, werden sie sicherlich zu einer größeren Gefahr für Chinas Sicherheit werden. Außerdem könnte sowohl das Image der NGOs als auch ihre gesamte Entwicklung in China darunter leiden. Dies wäre ungerecht all jenen Organisationen gegenüber, die sich an die Gesetze halten.

也正是基于上述原因等，郭声琨明确表态，境外非政府组织在华活动也应遵守中国的法律，在法律允许的范围内活动。

Aus diesen Gründen sollten sich alle ausländischen NGOs an die Gesetze halten und nur im gesetzlich erlaubten Rahmen tätig werden, betonte Guo Shengkun.

最后，中国出台《境外非政府组织管理法》是在全面推进依法治国的大背景下借鉴其他国家采取的通行做法。

Nicht zuletzt setzte China das Gesetz in Kraft, um durch den Rückgriff auf ein international übliches Verfahren die Rechtsstaatlichkeit im eigenen Land zu fördern.

当前，世界上不少国家都在对境外非政府组织进行依法管理，这也是大势所趋。今年 5 月 24 日，俄罗斯总统普京颁布法律，禁止对俄罗斯的宪法秩序或国家安全构成危险的境外非政府组织在俄罗斯境内活动及运作。早在 2012 年俄罗斯就通过了一条法令，要求与政治有关的境外非政府组织注册为“外国代理机构”。

Gegenwärtig haben viele Länder Gesetze zur Regulierung ausländischer NGOs verabschiedet. Russlands Präsident Wladimir Putin hat am 24. Mai ein neues Gesetz erlassen, das ausländischen NGOs jedes politische Engagement verbietet, das gegen die russische Verfassung verstößt oder die nationale Sicherheit untergräbt. 2012 war bereits ein Gesetz verabschiedet worden, das allen politisch aktiven NGOs vorschrieb, sich als „ausländische Agenturen“ registrieren zu lassen.

而印度媒体今年早些时候也报道，4 月，近 9000 家非政府组织因

没有遵守印度相关规定，被吊销在印度运营的执照，其中就有不少境外非政府组织。更值得注意的是，印度已将美国的福特基金会列入国家安全监控名单，该基金会今后捐给本地组织的每一笔款项都必须取得印度政府许可。同期，印度还暂停了绿色和平组织印度分部的执照许可，并冻结其银行账户。

Laut indischen Medienberichten wurden im April Lizenzen für rund 9000 NGOs aufgehoben, weil sie sich nicht an örtliche Gesetze und Bestimmungen gehalten hatten. Bei vielen davon handelte es sich um ausländische NGOs. Erwähnenswert ist auch, dass Indien die Ford-Stiftung, eine amerikanische NGO, in seine nationale Sicherheitsliste aufgenommen hat. Jede Spende der Stiftung an Organisationen vor Ort muss künftig zuerst von der indischen Regierung bewilligt werden. Indien hat auch dem lokalen Ableger von Greenpeace die Lizenz entzogen und sein Bankkonto eingefroren.

越来越多的事实表明，依法管理境外非政府组织是越来越多国家的通行做法，并且会越来越完善。这是一个最基本的要求，也是任何一个主权国家的底线，中国更是如此。

Diese Beispiele zeigen, dass die Regulierung ausländischer NGOs gemäß nationaler Gesetze in vielen Ländern allgemein übliche Praxis ist. Die gesetzesgemäße Verwaltung der NGO-Aktivitäten ist eine Grundvoraussetzung und Bilanz eines souveränen Landes. Das gilt vor allem für China.

习近平在 B20 峰会开幕式 主旨演讲摘编

Ausschnitte aus der Rede Xi Jinpings zur Eröffnung des B20-Gipfels

编者按：

2016 年二十国集团工商峰会（B20 峰会）于 2016 年 9 月 3 日至 4 日在中国杭州举行。中国国家主席习近平出席 B20 峰会开幕式并发表主旨演讲。以下为习近平演讲的双语摘编：

Anmerkung der Redaktion:

Vom 3. bis 4. September fand in Hangzhou (Provinz Zhejiang) der Business20-Gipfel (B20) statt. Während der Eröffnungszeremonie hielt Chinas Staatspräsident Xi Jinping eine Grundsatzrede.

中国进程

Chinas Fortschritte

中国改革开放的伟大进程是探索前行的进程。我们“摸着石头过河”，不断深化改革开放，不断探索前进，开创和发展了中国特色社会主义。

Bei den großen Fortschritten in Chinas Reform und Öffnung handelt es sich um einen Entdeckungsprozess. Während wir den Fluss überquerten,

haben wir die Steine im Fluss ertastet. Wir haben die Reform und Öffnung vertieft, neue Wege eingeschlagen und sind vorwärts geschritten. Wir haben einen Sozialismus chinesischer Prägung etabliert und entwickelt.

这是真抓实干的进程。我们把中国建成世界第二大经济体、最大货物贸易国、第三大对外直接投资国，人均国内生产总值接近 8000 美元。

Es ist ein aktiver Prozess und harte Arbeit. Es ist uns gelungen, China zur zweitgrößten Wirtschaftsmacht der Welt zu machen, zum größten Warenhändler und drittgrößten ausländischen Direktinvestor. Wir haben das Pro-Kopf-BIP in China auf fast 8000 US-Dollar anheben können.

这是共同富裕的进程。改革开放以来，中国有 7 亿多人口脱贫，13 亿多人民的生活质量和水平大幅度提升，用几十年时间完成了其他国家几百年走过的发展历程。

Es ist eine Entwicklung hin zu gemeinsamen Wohlstand. Dank der Reform und Öffnung hat China über 700 Millionen Menschen aus der Armut befreit und das Leben von mehr als 1,3 Milliarden Menschen deutlich verbessert. Im Streben nach Fortschritt haben wir in nur wenigen Jahrzehnten Erfolge erzielt, für die andere Länder mehrere Jahrhunderte benötigten.

这是中国走向世界、世界走向中国的进程。我们奉行独立自主的和平外交政策，坚持对外开放的基本国策，敞开大门搞建设，从大规模引进来到大踏步走出去，积极推动建设更加公正合理的国际秩序。

Es ist ein Prozess, bei dem sich China und die Welt umarmen. Wir haben eine unabhängige Außenpolitik des Friedens und eine fundamentale Politik der Öffnung verfolgt. Wir haben uns in einem offenen Umfeld entwickelt. Begonnen haben wir mit der Einführung von ausländischen Investitionen in großem Maßstab und haben dann mit großen Schritten eine Globalisierungsstrategie verfolgt. Wir haben aktiv am Aufbau einer faireren und gerechteren internationalen Ordnung mitgewirkt.

中国贡献

Chinas Beiträge

全面深化改革，开拓更好发展前景。中国经济发展进入新常态，这是中国经济向形态更高级、分工更优化、结构更合理阶段演进的必经过程。

Unbeirrt werden wir die Reform umfassend vertiefen und uns glänzende Entwicklungsperspektiven eröffnen. Für Chinas Wirtschaft hat die Phase der neuen Normalität begonnen, ein Stadium, das nicht übergangen werden darf, wenn China seine Wirtschaft modernisieren und besser strukturieren will.

实施创新驱动发展战略，释放更强增长动力。中国发展正面临着动力转换、方式转变、结构调整的繁重任务。建设创新型国家和世界科技强国，是中国发展的迫切要求和必由之路。

Wir werden eine innovationsgetragene Entwicklungsstrategie verfolgen, um kraftvollere Wachstumsmotoren zu schaffen. China steht zurzeit vor der schwierigen Aufgabe, seine Wachstumsmotoren und sein Wachstumsmodell zu verändern und seine Wirtschaftsstruktur anzupassen. China muss in seinem Entwicklungsprozess den Aufbau eines innovativen Landes und eine Führungsrolle in Wissenschaft und Technik anstreben.

推进绿色发展，谋求更佳质量效益。我们将毫不动摇实施可持续发展战略，坚持绿色低碳循环发展，坚持节约资源和保护环境的基本国策。从 2016 年开始，我们正大力推进供给侧结构性改革，主动调节供求关系。

Wir werden eine grüne Entwicklung fördern, um eine bessere Wirtschaftsleistung zu erzielen. Wir werden konsequent eine nachhaltige Entwicklung verfolgen und uns weiter für eine grüne und kohlenstoffarme Kreislaufwirtschaft sowie Chinas grundlegende Politik der Erhaltung und des Schutzes der Umwelt einsetzen. Seit Anfang 2016 haben wir energisch die strukturbezogene Reform der Angebotsseite vorangetrieben und sind

aktiv geworden, um das Verhältnis von Angebot und Nachfrage zu verändern.

推进公平共享，增进更多民众福祉。不断提高人民生活质量和水平，健全公共服务体系，扩大中等收入者比重。特别是要加大对困难群众的精准帮扶力度，在 2020 年前实现现行标准下 5700 多万农村贫困人口全部脱贫，贫困县全部摘帽。

Wir werden Gerechtigkeit und die Teilhabe anderer an unseren Entwicklungserfolgen fördern, damit die Menschen stärker davon profitieren. Wir werden kontinuierlich an der Steigerung ihres Lebensstandards und ihrer Lebensqualität arbeiten. Wir werden das System der öffentlichen Dienstleistungen verbessern und die mittlere Einkommensgruppe vergrößern. Insbesondere werden wir diejenigen, die sich in Not befinden, stärker und gezielter unterstützen. Bis 2020 werden über 57 Millionen Menschen auf dem Land aus der Armut befreit werden und Armut wird in allen armen Ländern der Vergangenheit angehören.

扩大对外开放，实现更广互利共赢。我们将继续深入参与经济全球化进程，支持多边贸易体制。中国的发展得益于国际社会，也愿为国际社会提供更多公共产品。“一带一路”倡议，旨在同沿线各国分享中国发展机遇，共同繁荣。

Wir werden uns stärker öffnen, um mehr gegenseitigen Nutzen und Win-Win-Ergebnisse zu erzielen. Wir werden weiterhin in vollem Umfang an der wirtschaftlichen Globalisierung mitwirken. Wir werden das multilaterale Handelssystem unterstützen. Chinas Entwicklung hat von der internationalen Gemeinschaft profitiert und China ist bereit, die internationale Gemeinschaft mit mehr öffentlichen Gütern zu versorgen. Das Ziel der Initiativen „Ein Gürtel, eine Straße“ ist es, Chinas Entwicklungschancen mit den Ländern entlang der Seidenstraße zu teilen und gemeinsam Wohlstand zu erzielen.

中国药方

Chinas Rezepte

第一，建设创新型世界经济，开辟增长源泉。以互联网为核心的新一轮科技和产业革命蓄势待发，人工智能、虚拟现实等新技术日新月异，虚拟经济与实体经济的结合，将给人们的生产方式和生活方式带来革命性变化。这种变化需要各国合力推动。

Zuerst müssen wir eine innovative Weltwirtschaft aufbauen, um neue Wachstumsmotoren zu schaffen. Eine neue Phase der wissenschaftlichen und industriellen Revolution, in deren Mittelpunkt das Internet steht, gewinnt an Dynamik. Neue Technologien wie künstliche Intelligenz und virtuelle Realität entwickeln sich sprunghaft weiter. Die Kombination der virtuellen Wirtschaft mit der Realwirtschaft wird revolutionäre Veränderungen für unsere Lebens- und Arbeitsweise mit sich bringen. Alle Länder müssen zusammenarbeiten, um gemeinsam diese Veränderungen zu fördern.

第二，建设开放型世界经济，拓展发展空间。世界经济发展的历史证明，开放带来进步，封闭导致落后。重回以邻为壑的老路，不仅无法摆脱自身危机和衰退，而且会收窄世界经济共同空间，导致双输局面。

Zweitens müssen wir eine offene Weltwirtschaft aufbauen, um die Entwicklungsbandbreite zu erweitern. Der Entwicklungsweg der Weltwirtschaft zeigt, dass Offenheit Fortschritt bringt und Isolation zu Rückständigkeit führt. Erneut auf Kosten des Nachbarn zu handeln, hilft keinem Land aus der Krise und der Rezession. Dies wird lediglich den gemeinsamen Entwicklungsbereich der globalen Wirtschaft verkleinern und für alle von Nachteil sein.

第三，建设联动型世界经济，凝聚互动合力。在经济全球化时代，各国发展环环相扣，一荣俱荣，一损俱损。没有哪一个国家可以独善其身，协调合作是必然选择。我们要在世界经济共振中实现联动发展。

Drittens müssen wir eine vernetzte Weltwirtschaft aufbauen, um interaktive Synergien zu erschließen. Im Zeitalter der wirtschaftlichen Globalisierung sind Länder in ihrer Entwicklung eng miteinander verknüpft, sie steigen gemeinsam auf und gehen zusammen unter. Kein Land kann sich losgelöst von anderen Ländern entwickeln. Und der einzig sichere Weg besteht in Koordinierung und Zusammenarbeit. Wir müssen die vernetzte Entwicklung durch eine Förderung der gemeinsamen Entwicklung der Weltwirtschaft in die Tat umsetzen.

第四，建设包容型世界经济，夯实共赢基础。消除贫困和饥饿，推动包容和可持续发展，不仅是国际社会的道义责任，也能释放出不可估量的有效需求。

Viertens müssen wir eine integrative Weltwirtschaft aufbauen, um die Basis für Win-Win-Ergebnisse zu stärken. Wir müssen Armut und Hunger beseitigen und eine integrative und nachhaltige Entwicklung vorantreiben. Dies ist nicht nur eine moralische Verantwortung der internationalen Gemeinschaft; es trägt auch dazu bei, eine unermesslich effektive Nachfrage freizusetzen.

中国主张

Chinas Vorschläge

第一，共同维护和平稳定的国际环境。抛弃过时的冷战思维，树立共同、综合、合作、可持续的新安全观是当务之急。我们呼吁各国珍惜难能可贵的和平和安宁，为维护全球和地区稳定发挥建设性作用。

Erstens können wir gemeinsam am Aufbau eines friedlichen und stabilen internationalen Umfelds arbeiten. Es ist wichtig, sich von der veralteten Mentalität des Kalten Krieges abzuwenden und ein neues Konzept für eine gemeinsame, umfassende, kooperative und nachhaltige Sicherheit zu erarbeiten. Wir rufen alle Staaten dazu auf, den hart erkämpften Frieden zu hegen und eine konstruktive Rolle bei der Aufrechterhaltung der globalen und

regionalen Stabilität zu spielen.

第二，共同构建合作共赢的全球伙伴关系。在经济全球化的今天，没有与世隔绝的孤岛。同为地球村居民，我们要树立人类命运共同体意识。伙伴精神是二十国集团最宝贵的财富，也是各国共同应对全球性挑战的选择。

Zweitens können wir gemeinsam daran arbeiten, eine globale Partnerschaft für eine Win-Win-Kooperation aufzubauen. Im Zeitalter der wirtschaftlichen Globalisierung ist keine Insel vollständig vom Rest der Welt abgeschnitten. Als Mitglieder des globalen Dorfs müssen wir das Bewusstsein von einer Gemeinschaft, in der die Menschen eine gemeinsame Zukunft haben, pflegen. Partnerschaft ist das wertvollste Kapital der G20 und wird von allen Ländern unterstützt, die sich zusammen gegen globale Herausforderungen stemmen.

第三，共同完善全球经济治理。面对世界经济形势的发展演变，全球经济治理需要与时俱进、因时而变。全球经济治理应该以平等为基础，更好反映世界经济格局新现实，增加新兴市场国家和发展中国家代表性和发言权，确保各国在国际经济合作中权利平等、机会平等、规则平等。

Drittens können wir gemeinsam an der Verbesserung der weltweiten Wirtschaftsordnungspolitik arbeiten. Da sich die globale wirtschaftliche Situation verändert, ist es notwendig, dass die globale Wirtschaftsordnungspolitik von Relevanz bleibt und sich dem Wandel der Zeit anpasst. Die globale Wirtschaftsordnungspolitik sollte auf Gleichheit basieren, die neuen Realitäten der Weltwirtschaft besser widerspiegeln, Schwellen- und Entwicklungsländer stärker repräsentieren und anhören sowie sicherstellen, dass alle Länder in der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit gleiche Rechte und Chancen haben sowie die gleichen Regeln befolgen müssen.

习近平在 G20 领导人杭州峰会上的开幕辞摘编

Xi Jinpings Eröffnungsrede beim G20-Gipfel in Hangzhou

编者按：

二十国集团领导人第十一次峰会于 9 月 4 日至 5 日在浙江杭州举行。中国国家主席习近平出席并致开幕辞。

Anmerkung der Redaktion:

Der 11. Gipfel der Gruppe der 20 (G20) fand am 4. und 5. September in Hangzhou, Hauptstadt der ostchinesischen Provinz Zhejiang, statt. Staatspräsident Xi Jinping hielt die Eröffnungsrede. Nachfolgend ein überarbeiteter, zweisprachiger Auszug aus der Rede:

二十国集团聚集了世界主要经济体，国际社会对我们充满期待，对这次峰会寄予厚望。希望杭州峰会能够为世界经济开出一剂标本兼治、综合施策的“药方”，让世界经济走上强劲、可持续、平衡、包容增长之路。

Die G20 besteht aus den größten Volkswirtschaften der Welt. Die internationale Gemeinschaft hat große Erwartungen und Hoffnungen bezüglich dieses G20-Gipfels. Ich hoffe, dass der Hangzhou-Gipfel eine ganzheitliche Lösung bringen wird, die sowohl die Symptome als auch die Ursachen der globalen wirtschaftlichen Probleme angehen und dabei helfen wird, ein star-

kes, nachhaltiges, ausgewogenes und globales Wachstum zu schaffen.

我们应该加强宏观经济政策协调，合力促进全球经济增长、维护金融稳定。

Wir sollten die Koordinierung der makroökonomischen Politik stärken und gemeinsam das globale Wachstum fördern und die Stabilität des Finanzwesens wahren.

我们应该创新发展方式，挖掘增长动能。

Wir sollten einen neuen Weg einschlagen, um mehr Wachstum zu schaffen und neue Wachstumsimpulse zu setzen.

我们应该完善全球经济治理，夯实机制保障。

Wir sollten die weltweite wirtschaftliche Governance verbessern und die institutionellen Sicherheitsvorkehrungen stärken.

我们应该建设开放型世界经济，继续推动贸易和投资自由化便利化。

Außerdem sollten wir eine offene globale Wirtschaft aufbauen und die Liberalisierung und Erleichterung von Handel und Investition fördern.

我们应该落实 2030 年可持续发展议程，促进包容性发展。

Wir sollten die Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung implementieren und eine inklusive Entwicklung fördern.

二十国集团承载着世界各国期待，我们要努力把它建设好，为世界经济繁荣稳定把握好大方向。

Die internationale Gemeinschaft hat hohe Erwartungen an die G20. Wir müssen dafür sorgen, dass die G20 ihre Rolle voll ausfüllen und die Weltwirtschaft auf dem Weg zu Wohlstand und Stabilität halten kann.

与时俱进，发挥引领作用。二十国集团应该根据世界经济需要，进一步从危机应对向长效治理机制转型。

Die G20 muss mit der Zeit gehen und eine führende Rolle spielen. Die Gruppe sollte sich auf die Bedürfnisse der globalen Wirtschaft einstellen und sich von einem rein kurzfristig orientierten Krisenreaktionsmechanismus zu einem Mechanismus zur langfristig orientierten globalen Governance entwickeln.

知行合一，采取务实行动。我们应该让二十国集团成为行动队，而不是清谈馆。今年，我们在可持续发展、绿色金融、提高能效、反腐败等诸多领域制定了行动计划，要把每一项行动落到实处。

Die G20 sollte ihren Verpflichtungen vollständig nachkommen. Wir sollten aus der G20 ein Aktionsteam machen -- statt einer reinen Gesprächsrunde. In diesem Jahr haben wir Aktionspläne für viele Bereiche -- wie zum Beispiel nachhaltige Entwicklung, Grünes Finanzwesen, Energieeffizienz und Korruptionsbekämpfung -- formuliert. Jeder einzelne dieser Pläne sollte umgesetzt werden.

共建共享，打造合作平台。我们应该继续加强二十国集团机制建设，确保合作延续和深入。广纳良言，充分倾听世界各国特别是发展中国家声音，使二十国集团工作更具包容性，更好回应各国人民诉求。

Die G20 sollte eine Kooperationsplattform werden, die durch gemeinsame Anstrengungen zusammengehalten wird und allen Mitgliedern Vorteile bietet. Wir sollten weiterhin die Institution der G20 stärken und unsere Zusammenarbeit vertiefen. Wir sollten alle Länder um Verbesserungsvorschläge bitten und sie nach ihrer Meinung fragen -- insbesondere die Entwicklungsländer, damit die G20 diesen ein sie mit einbeziehender und ansprechbarer Partner sein sowie besser auf die Bedürfnisse der Menschen in verschiedenen Ländern reagieren können.

同舟共济，发扬伙伴精神。我们虽然国情不同、发展阶段不同、面临的现实挑战不同，但推动经济增长的愿望相同，应对危机挑战的利益相同，实现共同发展的憧憬相同。

Die G20 sollte sich gemeinsam als Partner der Bewältigung von He-

erausforderungen stellen. Die G20-Mitglieder unterscheiden sich in ihren jeweiligen nationalen Bedingungen und Stadien der Entwicklung, und sind zudem mit unterschiedlichen Herausforderungen konfrontiert. Doch wir alle wollen das Wirtschaftswachstum fördern, schnellstmöglich auf Krisen reagieren, und teilen die gleiche Vision für die Verwirklichung der gemeinsamen Entwicklung.